

СУДЬБЫ И КОНТУРЫ ЦИВИЛИЗАЦИИ

О.И. Курто

ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ НЕМЕЦКОЙ ШКОЛЫ СИНОЛОГИИ

Аннотация. Статья посвящена зарождению и развитию китаеведения в Германии, имеющего по сравнению с другими синологическими школами весьма непродолжительную историю. Несмотря на огромный вклад немецких исследователей в мировую науку на русский язык в настоящий момент переведено лишь несколько работ. В итоге, представления российских учёных о достижениях немецких коллег весьма скудны. В статье анализируется научное наследие немецкой школы синологии, выявляются тенденции её развития, перечисляются наиболее крупные исследователи и анализируются их работы.

Ключевые слова: культурология, синология, китаеведение, востоковедение, Китай, Германия, культура, история, историография, синологи.

Изучение любой дисциплины начинается со знакомства с научными достижениями, полученными нашими предшественниками. Это необходимо для последовательной, комплексной работы всего научного коллектива, занимающегося данной проблематикой. Только те немногие специалисты, которые становятся первопроходцами в изучении нового научного направления, не имеют предшественников, но очень быстро приобретают последователей. В результате, вокруг них формируется научный коллектив. Коллектив как союз единомышленников — важное условие успешной, взаимодополняющей исследовательской деятельности, нацеленной на получение конкретного, значимого результата. В этой связи, значимость изучения опыта зарубежных исследователей трудно переоценить. Широко известно, что лучшими школами синологии в мире являются русская, японская, английская и американская. Однако помимо них ещё многие страны на протяжении ряда столетий занимались изучением Китая. Полученные ими достижения нередко остаются без должного внимания в нашей стране. К одной из таких школ относится «немецкая школа синологии». Работы, созданные немецкими специалистами, редко переводятся на русский язык и практически не знакомы нашим гражданам. Тем не менее, немецкие учёные сделали существенный вклад в мировое китаеведение, недооценивать который не следует.

Становление и развитие немецкой синологии

В отличие от Португалии и Голландии Германия на государственном уровне не была вовлечена в ранние европейско-китайские контакты XVI-XVII вв. Тем не менее, число немцев, прибывающих в Китай, неуклонно росло год от года. На первом этапе в основном это были иезуиты, затем предприниматели, доставлявшие товары транзитом через Россию. И лишь в 1750-х годах немецкие торговцы прибыли в Китай по морю. Вплоть до Второй мировой войны отношения между Китаем и Германией определял заключённый в 1861 г. Тяньцзиньский договор, официально разрешивший иностранцам торговать на китайской территории.

Более слабый по сравнению с английским, русским, французским и пр. интерес Германии к Китаю сказался на изучении этой страны. Немецкая синология зародилась лишь в начале XIX в., хотя первые книги о Китае вышли из-под пера немецкого исследователя, иезуита А. Шалля фон Бэлла (J.A. Shall von Bell; 1591-1666) ещё в XVII в¹. Тем не менее, основателем немецкой

¹ Shall von Bell J.A. De re metallica. Übersetzung ins Chinesische von Shall von Bell J.A. Regensburg, 1640; Он же. Historiam narrationem de inition & progressu missionis Sositate Jesu

синологии принято считать Юлиуса Клапрота (Julius Heinrich Klapproth; 1783-1853), долгое время находившегося на службе в России. Будучи, прежде всего, языковедом-историком Ю. Клапрот за счёт Российской Императорской Академии наук предпринял поездки в Сибирь (1805-1806) и на Кавказ (1807-1808), где собирал материалы о малоизвестных в Европе народах и изучал местные языки. В 1810 г. им был составлен каталог китайских и маньчжурских книг², рукопись которого хранится в Национальной библиотеке в Париже. Вновь каталог увидел свет лишь в 1988 г.³, будучи переизданным в Берлине. В своём труде «Asia polyglotta»⁴ исследователь не только предложил новый метод классификации восточных языков, в том числе китайского, маньчжурского и древнеегипетского, но и обобщил всю сумму имеющихся на тот момент знаний о Востоке.

К концу XIX в. сдержанная колониальная политика канцлера Германии Отто фон Бисмарка, убеждённого в бессмысленности колониальных приращений, высасывающих из страны огромные финансы и приносящих лишь политические риски, сменилась политическим курсом Вильгельма II. Советники кайзера призывали создавать зоны немецкого влияния в Китае. По их мнению, военно-морские силы Германии в Азиатско-Тихоокеанском регионе требовали поддержки с суши, а колонии представляли собой идеальную сырьевую базу, необходимую для развития самой Германии. Кроме того, Китай уже на тот момент воспринимался, как наиболее перспективный рынок сбыта немецких товаров. В итоге, деятельность немецких дипломатов, политиков и военных вынудила китайское правительство передать 6 марта 1898 г. Германии ряд территорий близ бухты Цзяочжоу, включая город и военно-морскую базу в Циндао. Циндао находилось под протекторатом Германии вплоть

apud Chineses praesertim in Regi pequinensi ab anno 1581 ad 1661. Regensburg, 1665; Он же. Historia relatio de ortu ac progressibus fidei in regno Chinensi. Regensburg, 1671.

² Klapproth J. Verzeichniss der Chinesischen und Mandschurischen Bücher und Handschriften in der Bibliothek der Kaiserlichen Academie der Wissenschaften. Verfasst auf Befehl Sr. Excellenz des Herrn Grafen Alexis von Rasumovski. 1810, August, 188 s.

³ Он же. Katalog der chinesischen und mandjurischen Bücher der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg von Julius Klapproth. Zum ersten Mal aus dem Manuscript herausgegeben von H. Walravens. Berlin, 1988.

⁴ Asia polyglotta. Heideloff & Campe, 1831. 152 p.

до 1914 г. А немецкие территории в Тяньцзине просуществовали с 1899 по 1917 гг.

Данная политическая ситуация оказала серьёзное воздействие на синологию в Германии. В итоге, в период с 1880 по 1900-е годы практически единственным крупным немецким учёным, занимавшимся изучением Китая, был Георг Габеленц (Hans Georg Conon von der Gabelentz; 1854-1921), в сферу научных интересов которого входил китайский язык. Им был написан ряд серьёзных работ по теории китайского языка⁵, в том числе работы по китайской грамматике⁶. Достойным учеником Г. Габеленца стал Вильгельм Грубе (Wilhelm Grube; 1855-1908), сделавший выдающийся вклад в синологию и тунгусоведение. Окончив курс в Санкт-Петербургском и Лейпцигском университетах, В. Грубе долгое время занимался изучением нанайского, нивхского и чжурчжэньского языков. По результатам изучения последнего им была написана работа⁷, до сих пор являющаяся одной из ключевых в тунгусо-маньчжуроведении. На государственном уровне внимание к изучению китайского языка было проявлено в 1887 г., когда в Берлине в Университете Фридриха Вильгельма (Friedrich-Wilhelms-Universität) начались семинарские занятия по восточным языкам. В числе прочего на курсах преподавали китайский язык и страноведение. Особое значение курсы приобрели в связи с острой нехваткой устных переводчиков для дипломатической службы в Пекине.

В эти же годы на научном олимпе загорается ещё одна синологическая звезда — свои первые крупные работы начинает публиковать голландец Ян де Гроот (Jan Jakob Maria de Groot), трудив-

⁵ Gabelentz G. Die ostasiatischen Studien und die Sprachwissenschaft (Leipziger Antrittsrede). — In: Unsere Zeit: dt. Revue d. Gegenwart; Monatsschr. zum Conversationslexikon. Leipzig, Brockhaus, 1881; Он же. Über Sprache und Schriftthum der Chinesen. — In: Unsere Zeit: dt. Revue d. Gegenwart; Monatsschr. zum Conversationslexikon. Leipzig, Brockhaus, 1884.

⁶ Он же. Chinesische Grammatik, mit Ausschluss des niederen Stils und der heutigen Umgangssprache. Leipzig, Weigel, 1881; Он же. Anfangsgründe der chinesischen Grammatik mit Uebungsstücken. Leipzig, Weigel, 1883; Он же. Zur grammatischen Beurteilung des Chinesischen. — In: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft (hrsg. v. F. Techmer). 1884. № 1. S. 272-280; Он же. Zur chinesischen Sprache und zur allgemeinen Grammatik. — In: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft (hrsg. v. F. Techmer). 1887. № 3. S. 93-109.

⁷ Grube W. Die Sprache und Schrift der Jučen. Leipzig, O. Harrassowitz, 1896. 147 s.

шийся как у себя на родине, так и в Германии. Будучи специалистом по истории религий де Гроот в 1880-е годы издаёт известные работы о верованиях народов Китая⁸. Его в равной степени интересуют как привнесённые на китайскую территорию религии, так и местнотимые боже-ства. В своём труде, посвящённом буддизму⁹ (9), де Гроот пытается выявить ту этническую специфику, которую приобрела индийская система мировоззрений, оказавшись на китайской земле. В других своих работах исследователь затрагивает вопросы, практически не изученные вплоть до наших дней. Он обращается к уникальным колдовским и экзорцистским практикам китайцев. С первых дней исследований в данном направлении де Гроот тщательно записывал и изучал традиции магических ритуалов, сохранённых приверженными к консерватизму китайцами с глубокой древности и вобравших в себя самые разные пласты религиозного мировоззрения китайского народа. Его грандиозный труд «Религиозная система Китая»¹⁰ в шести томах выходил в свет почти восемнадцать лет.

Таким образом, в последние двадцать лет XIX в. научные интересы немногочисленных немецких синологов ограничивались сферой лингвистики и религиоведения. Постепенный рост интереса немецких властей к Китаю породил в обществе спрос на профессиональных переводчиков, а публикации, посвящённые религиоведению, были вызваны интересом к традиционному китайскому мировоззрению.

Немецкая синология в XX в.

«Немецкая синология» XX в. включает три крупных ветви, существовавших параллельно. Это синологические школы Германии, Австрии и Швейцарии, каждая из которых внесла свой вклад в изучение Китая. В высших учебных заведениях Германии преподавание китаеведческих дисциплин

началось в 1908 г., когда в Гамбурге был основан Колониальный институт (Kolonialinstitut), ставший первым учреждением, официально занявшимся исследованием различных проблем огромного региона — от Западной Африки до Индонезии. Основными направлениями его деятельности вплоть до наших дней являются география, социальные и экономические вопросы, история и лингвистика. Гамбургский институт стал не только колыбелью немецкой академической синологии, но и сделал огромный вклад в понимание того, как развивается Китай за последнее столетие. Тем не менее, вплоть до 1945 гг. немецкое китаеведение развивалось весьма слабо, а число немецких институтов и профессоров, занимающихся изучением Китая, не превышало десяти. Ситуация изменилась лишь после окончания Второй мировой войны. К 1990-м годам на территории трёх стран было уже свыше двадцати китаеведческих институтов.

За первые двадцать лет XX в. вышло лишь несколько серьёзных работ, посвящённых Китаю. Работу в данном направлении продолжили те же исследователи, что и в конце XIX в. Де Гроот опубликовал несколько крупных трудов о религиозных верованиях народов Китая. Уделяя большое внимание обрядовой стороне китайских религий, исследователь пошёл гораздо дальше своих европейских коллег-миссионеров. Он выявил существующие в Китае глубинные связи между религией и политической традицией¹¹, религией и повседневной политической практикой¹². Кроме того, де Гроот на многие годы вперёд определил отношение западной синологии к китайским тайным обществам и союзам¹³. В это же время В. Грубе активно занимался изучением китайской литературы с древности до нового времени. Своей целью он определил знакомство европейского читателя с лучшими образцами китайского творчества¹⁴, описание основных черт национальной

⁸ Groot J.J.M. Les Fêtes Annuellement Célébrées à Émoui (Amoy): Étude Concernant la Religion Populaire des Chinois / par J.J.M. de Groot; Traduite du Hollandais, avec le Concours de l'Auteur par C.G. Chavannes (Annales du Musée Guimet v10-11). 2v. Leroux, 1886.

⁹ Он же. Le code du Mahâyâna en Chine; son influence sur la vie monacale et sur le monde laïque. Amsterdam, J. Müller, 1893.

¹⁰ Он же. The Religious System of China, Its Ancient Forms, Evolution, History and Present Aspect, Manners, Customs and Social Institutions Connected Therewith (published with a subvention by the Dutch Colonial Government). 6v. Leyden, E.J. Brill, 1892-1910.

¹¹ Он же. The Religion of the Chinese (The Hartford-Lamson Lectures on the Religions of the World). New York, Macmillan, 1910.

¹² Он же. Religion in China: Universism. A Key to the Study of Taoism and Confucianism. G.P. Putnam's Sons, 1912. 327 p.; Он же. Universismus, die Grundlage der Religion und Ethik, des Staatswesens und der Wissenschaften Chinas. Berlin, G. Reimer, 1918. 404 s.

¹³ Он же. Sectarianism and Religious Persecution in China: A Page in the History of Religions. 2v. Amsterdam, J. Müller, 1903-1904.

¹⁴ Grube W. Geschichte der chinesischen Litteratur. C.F. Amelang, 1909. 467 s.; Grube W., Krebs E., Laufer B. Chinesische Schat-

культуры, индивидуального и национального характера китайцев, их традиционного мировосприятия. Другой важной темой исследователя стали религия и культ: древние верования китайцев, конфуцианство, даосизм, буддизм. В. Грубе раскрывал сущность этих учений, историю их развития, конкуренцию между ними и способы их сосуществования¹⁵. В 1913 г. большую работу, посвящённую китайскому земледелию и шелководству¹⁶, публикует Отто Франке (Otto Franke; 1863-1946) — немецкий синолог, историк и религиовед. Данный труд не вписывается в общие исследовательские тенденции немецкой синологии начала XX в. Тем не менее, работа раскрыла специфику китайского сельского хозяйства, объяснила его роль с точки зрения исторической и экономической перспективы. Яркий след в истории синологии оставил выдающийся немецкий переводчик, теолог и миссионер Ричард Вильгельм (Richard Wilhelm; 1873-1930). Его переводы лучших философских произведений Китая¹⁷ до сих пор считаются эталоном мирового переводческого искусства. Многие китайские произведения получили всеобщую известность именно в его переводе и в последующем переводе его работ на другие языки, в том числе английский. Вплоть до настоящего момента труды Р. Вильгельма регулярно переиздаются и пользуются большой популярностью.

В период с 1920 по 1940 гг. спектр тем по синологии несколько расширился. Данный период был отмечен фундаментальным исследованием О. Франке по истории конфуцианской догматики¹⁸. По мнению учёного ключевую роль в

формировании китайского государства сыграло формирование единого культурного пространства, в основе которого лежат конфуцианские принципы, объединяющие народы. Немецкое маньчжуроведение обогатилось работами Эриха Хауэра (Erich Hauer; 1878-1936)¹⁹, монголоведение — трудами Эриха Хэниша (Erich Haenisch; 1880-1966)²⁰, тибетология — исследованиями Вальтера Симона (Walter Simon; 1893-1981)²¹. В. Симон также стал одним из первых немецких учёных, работавших над изучением структуры звукового строя китайского языка и функционирования звуков китайской языковой системы²². В рамках его фонологических штудий была написана работа о древнекитайских согласных²³. Параллельно с ним работал выдающийся лингвист Эрих Шмитт (Erich Schmitt; 1893-1955), разработавший несколько уникальных методик преподавания китайского языка и создавший ряд учебников для высших учебных заведений. Учебники Э. Шмитта отличались тщательной проработкой лингвистического материала и акцентом на расширение лексического словаря студентов²⁴. Помимо этого в сферу интересов учёного входило изучение истории Китая, в том числе специфики его религиозных мировоззрений²⁵. Сложный полевой и научный материал, собранный им самим и его предшественниками, Э. Шмитт стремился представить в доступной для широкого читате-

tenspiele / Übers. von Wilhelm Grube. Auf Grund d. Nachlasses durchges. u. abgeschlossen von Emil Krebs. Hrsg. u. eingel. von Berthold Laufer. München, Akad. d. Wiss., 1915. 442 s.

¹⁵ Грубе В. Духовная культура Китая: Литература, религия, культ / Перевод с немецкого П.О. Эфрусси. [СПб], Издание «Брокгауз-Ефрон», 1912, XIV. 238 с.

¹⁶ Franke O. Kêng Tschi t'u. Ackerbau und Seidengewinnung in China. Ein kaiserliches Lehr- und Mahn-buch, aus dem Chinesischen übersetzt und mit Erklärungen versehen von O Franke. Hamburg, L. Friederichsen, 1913. 194 s.

¹⁷ Wilhelm R. Tao-te-king. Laozi. Hamburg, Nikol, 2010; Он же. Chinesische Märchen. Arnswang, Literaturmühle-Verl.-Ges., 2010, 1; Он же. Gespräche Kong, Qiu. Hamburg, Nikol, 2011; Он же. I Ging. Köln, Anaconda, 2011; Он же. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland Zhuang, Zhou. Köln, Anaconda, 2011.

¹⁸ Franke O. Studien zur Geschichte des Konfuzianischen Dogmas und der Chinesischen Staatsreligion: Das Problem des Tsch'un-Ts'iu und Tung Tschung-schu's Tsch'un-Tsiu Fan Lu. Hamburg, L. Friederichsen, 1920. 329 s.

¹⁹ Hauer E. Huang-Ts'ing K'ai-Kuo Fang Lüeh. Die Gründung d. mandchurischen Kaiserreiches / Übers. u. erkl. von Erich Hauer. Berlin, W. de Gruyter & Co, 1926, 710 s.; Он же. Chinas Werden im Spiegel der Geschichte: Ein Rückblick auf 4 Jahrtausende. Leipzig, Quelle & Meyer, 1928. 158 s.

²⁰ Haenisch E. Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pishi. Die Geheime Geschichte der Mongolen // XLI. Band der Abhandlungen der Philologisch-Historischen Klasse der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Leipzig, 1931.

²¹ Simon W. Tibetisch-chinesische Wortgleichungen: Ein Versuch. Berlin, W. De Gruyter, 1930.

²² Он же. New Official Chinese Latin Script. London, A. Probsthain, 1942. 63 p.; Он же. Chinese National Language. London, Lund Humphries, 1967. 195 p.

²³ Он же. Zur Rekonstruktion der altchinesischen Endkonsonanten. Berlin, W. de Gruyter & Co., 1927. 21 s.

²⁴ Schmitt E. Einführung in das moderne Hochchinesisch: Ein Lehrbuch für den Unterrichtsgebrauch und das Selbststudium nebst chinesischem Zeichenheft. Shanghai, Verlag von Max Nössler & Co., GmbH., 1939. 117 p.

²⁵ Он же. Die Chinesen: Religionsgeschichtliches Lesebuch. Tübingen, Mohr, 1927. 110 p.

ля форме, чем снискал себе славу талантливого педагога.

Внимание немецких исследователей начинает привлекать не только духовная культура китайцев, но и их повседневная жизнь, политика и экономика²⁶. Хотя работы в данных направлениях остаются скорее редким исключением, чем правилом. В целом, несмотря на расширение исследовательского поля, немецкие синологи сохраняли свою приверженность теме китайских верований и традиционных мировоззрений²⁷. В этом русле работали как уже известные специалисты, так и учёные нового поколения. В целом же, 1930-е годы подарили миру таких исследователей, как Этьен Балаш (Stefan Balazs; 1905-1963), Гельмут Вильгельм (Hellmut Wilhelm; 1905-1990), Вольфрам Эберхард (Wolfram Eberhard; 1909-1989) и др. Их научные интересы определили курс развития немецкой синологии на последующие пятьдесят лет.

Г. Вильгельм, сын известного переводчика Р. Вильгельма, прославился как специалист в области китайской литературы и истории. Особую страницу в его научной биографии составляет изучение и трактовка классического китайского произведения «И-цзин»²⁸, в котором он видел основу китайской философии. А немецко-китайские словари, составленные Г. Вильгельмом²⁹, вплоть до наших дней являются наиболее востребованными в немецкоговорящих странах. Кроме того, исследователя интересовали история китайской государственности³⁰, социальные проблемы китайского общества в исторической перспективе³¹. Огромный вклад в этнологию и социологию Китая сделал выдающийся немецкий учёный В. Эберхард. Его интересовали за-

коны развития этносов, историческая эволюция элементов культуры и социальной структуры³², а также духовное мировоззрение народов Китая³³ и их эпические сказания³⁴. Особой страницей его научного творчества стало изучение астрономии ханьцев.

Нацистский режим и его последствия для немецкой синологии

Несмотря на все имеющиеся достижения, начиная с 1933 г. немецкая синология переживает жесточайший кризис, спровоцированный приходом к власти нацистов. Именно двенадцать лет существования Третьего Рейха нанесли самый сильный урон молодой немецкой синологии. Германию в спешном порядке покинули ведущие эксперты в области китаеведения. Немецкая наука теряла не просто отдельных специалистов, исчезали целые научные направления и школы. Особенно больно кризис ударил по таким направлениям синологии, как история китайского искусства³⁵, социально-экономическая история, этнология, лингвистика, в меньшей степени ситуация затронула сектор китайской истории. Помимо научных сотрудников немецкое китаеведение теряло директоров музеев³⁶, библиотекарей, а также сотрудников³⁷ «Asia Major» — единственного профессионального немецкого журнала по синологии, имевшего международное признание³⁸. И всё это

²⁶ Balazs St. Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der T'ang-Zeit (618-906). Berlin, Humboldt Universität zu Berlin, 1932. 135 s.

²⁷ Eberhard W. Beiträge zur kosmologischen Spekulation der Chinesen der Han-Zeit. Berlin, Friedrich-Wilhelms Universität, 1933; Он же. Typen Chinesischer Volksmärchen. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1937.

²⁸ Wilhelm H. Die Wandlung: Acht Vorträge zum I-ging (Чжоу-и шу-яо). Peking, Vetch, 1944.

²⁹ Он же. Deutsch-chinesisches Wörterbuch. Shanghai, Nössler, 1945.

³⁰ Он же. Gesellschaft und Staat in China: Acht Vorträge (Шичюнь юань-го). Peking, Vetch, 1944.

³¹ Он же. Chinas Geschichte: Zehn einführende Vorträge (Чжунго ли-ши шу-яо). Peking, Vetch, 1944.

³² Eberhard W. Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas. Leiden, E.J. Brill, 1942. 506 s.; Он же. Lokalkulturen im Alten China. Monumenta serica. Monograph series, № 3. Leiden, E.J. Brill, 1942; Он же. Lokalkulturen des Südens und Ostens. Monumenta serica. Monograph series, № 3. Leiden, E.J. Brill, 1942.

³³ Он же. Beiträge zur kosmologischen Spekulation der Chinesen der Han-Zeit. Berlin, Friedrich-Wilhelms Universität, 1933.

³⁴ Он же. Typen Chinesischer Volksmärchen. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1937.

³⁵ У. Кон (William Cohn; 1880-1961) эмигрировал в Великобританию (1938); Э. Кон (Ernst Cohn-Wiener; 1882-1941) — в Индию (1934).

³⁶ Научный сотрудник Музея народного искусства в Берлине (Berlin Museum für Volkerkunde) Ф. Лессинг эмигрировал в США (1935).

³⁷ Основатель журнала Б. Шиндлер (Bruno Schindler; 1882-1964) выехал в Великобританию (1933).

³⁸ Franke H. Sinologie. Bern, A. Francke, 1953.

произошло именно тогда, когда китаеведение только начало укореняться в немецких институтах, просуществовав на немецкой земле как академическая дисциплина чуть более двух десятков лет. В годы лихолетья Германию покинули Г. Габеленц, Ф. Хирт (Friedrich Hirth; 1845-1927), Б. Лауфэр (Berthold Laufer; 1874-1934), Г. Вильгельм, В. Эберхард, Ф. Лессинг (Ferdinand Lessing; 1882-1961), В. Симон и многие другие. В ходе военных действий были уничтожены библиотеки. Прекратили свою работу семинарские занятия в Берлине, Лейпциге, Готтингене, Франкфурте. Окончил своё существование Институт Китая (China-Institut). После политического раскола 1945 г. крупнейшее собрание китайских книг из Прусской государственной библиотеки в Берлине (the Prussian State Library in Berlin) были рассредоточены по зонам оккупации³⁹. Судьба немецких исследователей, на чью долю выпало испытание нацистским режимом и Второй мировой войной, сложилась по-разному. Те, чей авторитет в научном мире был уже высок к 1933 г., продолжили свою работу за рубежом. Остатки в синологии сумели и молодые специалисты, выехавшие из страны на взлёте своей карьеры. Часть специалистов в области истории восточно-азиатского искусства не смогла реализовать свой потенциал за пределами Германии.

К концу 1940-х годов немецкая синология переживала худший период своей истории. Учёные, которые выехали из страны во время правления нацистов, либо не хотели, либо не спешили возвращаться на Родину. Те специалисты, которые возглавляли профильные отделения научных и образовательных учреждений в годы правления Третьего Рейха, были сняты со своих постов в 1945 г. Весь драматизм ситуации остро ощущался лучшими представителями немецкой школы китаеведения. По этому поводу Г. Вильгельмом (Hellmut Wilhelm; 1905-1990) была даже написана скорбная статья «Немецкая синология сегодня»⁴⁰. Несмотря на все предпринимаемые усилия восстановительный период продлился ещё три десятилетия. Испытывая нежные чувства к Родине, видные немецкие синологи, тем не менее, имели уже весьма крепкую научную

базу за рубежом. Многие из них возглавляли кафедры крупных учебных заведений. Неудивительно, что расстаться с обжитыми, хотя и не родными местами было довольно сложно. Тем не менее, за границей учёные оставались верны своим научным интересам. Э. Балаш продолжал исследования в области экономики⁴¹, общественного развития⁴² и системы карательных органов; О. Франке изучал имперскую историю Китая⁴³; Г. Вильгельм — традиционную китайскую философию⁴⁴; Э. Хэниш создал ряд словарей по монгольскому языку⁴⁵. Широчайший спектр научных интересов был продемонстрирован У. Эберхардом. Его интересовало всё: военное дело средневекового Китая, его социальная иерархия⁴⁶, фольклор⁴⁷, система наказаний, традиционное мировоззрение⁴⁸, история Китая⁴⁹, символизм в культуре⁵⁰ и многое другое.

⁴¹ Balazs St. The Birth of Capitalism in China. *Journal of Economic and Social History of the Orient*. № 3. 1960. S. 196-216.

⁴² Он же. New Light on the History of Chinese Society. *Pacific Affairs*, 23, 1950. S. 318-323; Он же. «Political Theory and Administrative Reality» in *Traditional China*, School of Oriental and African Studies, London, 1965; Он же. Chinese civilization and bureaucracy: variations on a theme. Yale, University Press, 1970. 309 p.

⁴³ Franke O. *Geschichte des chinesischen Reiches: eine Darstellung seiner Entstehung, seines Wesens und seiner Entwicklung bis zur neuesten Zeit*. Berlin, de Gruyter, 1952. 358 s.; Он же. *Erinnerungen aus zwei Welten: Randglossen zur eigenen Lebensgeschichte*. Berlin, de Gruyter, 1954. 185 s.

⁴⁴ Wilhelm H. *Change: Eight Lectures on the I-Ching*. Translated by Cary F. Baynes. Bollingen Series, 62. New York, Pantheon Books, 1960; Он же. *Heaven, Earth, and Man in the Book of Changes: Seven Eranos Lectures*. Seattle, London, University of Washington Press. 1977.

⁴⁵ Haenisch E. *Wörterbuch zu Monghol un Niuca Tobca'an (Yuan Ch'ao Pishi): Die Geheime Geschichte der Mongolen*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1962.

⁴⁶ Eberhard W. *Conquerors and Rulers: Social Forces in Medieval China*. Leiden, E.J. Brill, 1965.

⁴⁷ Он же. *Folktales of China*. Chicago, The University of Chicago Press, 1965. 267 p.

⁴⁸ Он же. *Guilt and Sin in Traditional China*. California, University of California Press., 1967; Он же. *Life and Thought of Ordinary Chinese*. Chinese Association for Folklore Asian Folklore and Social Life Monographs, 1982. 236 p.

⁴⁹ Он же. *A History of China*. California, University of California Press, 1969.

⁵⁰ Он же. *Dictionary of Chinese symbols: hidden symbols in Chinese life and thought*. Translated from the German by G.L. Campbell. London, Routledge & Kegan Paul, 1986. 332 p.

³⁹ Он же. *Sinologie an deutschen Universitäten*. Wiesbaden, Franz Steiner, 1968. S. 30.

⁴⁰ Wilhelm H. *German Sinology Today*. *The Far Eastern Quarterly*. 1949. № 8. P. 319-322.

**Немецкая синология
в настоящее время**

Радикальные перемены в немецком китаеведении произошли в конце 1980-х — начале 1990-х годов. Именно в этот период в Китае начинают осуществляться коренные преобразования, и бедная страна с различными перекосами в политической идеологии шаг за шагом начинает двигаться по пути реформ. На протяжении столетий испытывая давление со стороны западных стран, крепнувший Китай теперь сам оказывает воздействие на принятие всех ключевых решений в области международной политики. К его мнению не просто прислушиваются, им нередко руководствуются. За последние годы Китай вошёл в число ведущих мировых держав. А его экономический и военный потенциал всё чаще вызывает настороженность у других государств. Такое положение дел спровоцировало рост научного интереса к данной стране во всём мире. Среди стран активно занявшихся изучением Китая есть и страны, принадлежащие немецкой синологической школе. С каждым годом переиздаётся всё больше трудов ведущих немецких учёных, изданных в XIX и первой половине XX вв., воссоздаются частично утраченные музейные и библиотечные коллекции. В немецкой системе образования наступил период расцвета востоковедения. В университетах открывается всё больше кафедр, занимающихся подготовкой африканистов, японологов, китаистов, арабистов и пр. На базе различных высших учебных заведений действуют курсы восточных языков, восточных танцев, китайской чайной церемонии, каллиграфии, искусства икебана и пр. Центрами немецкой синологии являются такие города как Берлин, Бонн, Эрланген, Франкфурт-на-Майне, Фрайбург, Гёттинген, Гамбург, Хайдельберг, Кёльн, Лейпциг,

Марбург, Мюнхен, Тюбинген, Вена, Цюрих и др. Число наименований работ, опубликованных немецкими синологами за последние двадцать лет, исчисляется сотнями. Все они, безусловно, требуют тщательного изучения и перевода на русский язык.

Подведём итоги. Несмотря на ранние предпосылки, научная школа немецкой синологии начала формироваться лишь сто лет назад. Причина данной ситуации — курс, осознанно избранный немецкой политической элитой в первой половине XIX в. и реализуемый практически на всём протяжении второй половины столетия. Тем не менее, ряд независимых учёных занимался изучением различных аспектов жизни китайского народа самостоятельно, будучи движимым практически исключительно собственным интересом к избранной теме. И именно этот исследовательский индивидуализм, на наш взгляд, является отличительной чертой немецкой синологии. Те учёные, которые не сгибались под натиском проблем, обрушившихся на их головы в XIX и XX вв., в конечном счёте, сами определяли свою творческую судьбу. Они были независимы. Но если в начале XX в. их труды соответствовали интересам государства, то, начиная с 1930-х годов, исследователи оказались предоставленными сами себе. И выбор темы определялся личным вкусом либо неким «заказом», например, со стороны научной общественности той страны, в которую мигрировал немецкий исследователь. Немецкая синология долгое время отставала от темпов, заданных ведущими синологическими школами мира, однако в последние годы ситуация начала выравниваться. Можно только сожалеть, что достижения немецких учёных последних лет во многом остаются незамеченными в России.

Список литературы:

1. Грубе В. Духовная культура Китая: Литература, религия, культ / Перевод с немецкого П.О. Эффрусси. [СПб], Издание «Брокгауз-Ефрон», 1912, XIV. 238 с.
2. Asia polyglotta. Heideloff & Campe, 1831. 152 p.
3. Balazs St. «Political Theory and Administrative Reality» in Traditional China, School of Oriental and African Studies. London, 1965.
4. Balazs St. Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der T'ang-Zeit (618-906). Berlin, Humboldt Universität zu Berlin, 1932. 135 s.
5. Balazs St. Chinese civilization and bureaucracy: variations on a theme. Yale, University Press, 1970. 309 p.
6. Balazs St. New Light on the History of Chinese Society. Pacific Affairs, 23. 1950. S. 318-323.

7. Balazs St. The Birth of Capitalism in China. *Journal of Economic and Social History of the Orient*. № 3. 1960. S. 196-216.
8. Eberhard W. A History of China. California, University of California Press, 1969.
9. Eberhard W. Beiträge zur kosmologischen Spekulation der Chinesen der Han-Zeit. Berlin, Friedrich-Wilhelms Universität, 1933.
10. Eberhard W. Beiträge zur kosmologischen Spekulation der Chinesen der Han-Zeit. Berlin, Friedrich-Wilhelms Universität, 1933.
11. Eberhard W. Conquerors and Rulers: Social Forces in Medieval China. Leiden, E.J. Brill, 1965.
12. Eberhard W. Dictionary of Chinese symbols: hidden symbols in Chinese life and thought. Translated from the German by G. L. Campbell. London, Routledge & Kegan Paul, 1986. 332 p.
13. Eberhard W. Folktales of China. Chicago, The University of Chicago Press, 1965. 267 p.
14. Eberhard W. Guilt and Sin in Traditional China. California, University of California Press., 1967.
15. Eberhard W. Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas. Leiden, E.J. Brill, 1942. 506 s.
16. Eberhard W. Lokalkulturen im Alten China. Monumenta serica. Monograph series, № 3. Leiden, E.J. Brill, 1942.
17. Eberhard W. Life and Thought of Ordinary Chinese. Chinese Association for Folklore Asian Folklore and Social Life Monographs, 1982. 236 p.
18. Eberhard W. Lokalkulturen des Südens und Ostens. Monumenta serica. Monograph series, № 3. Leiden, E.J. Brill, 1942.
19. Eberhard W. Typen Chinesischer Volksmärchen. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1937.
20. Franke H. Sinologie an deutschen Universitäten. Wiesbaden, Franz Steiner, 1968.
21. Franke H. Sinologie. Bern, A. Francke, 1953.
22. Franke O. Erinnerungen aus zwei Welten : Randglossen zur eigenen Lebensgeschichte. Berlin, de Gruyter, 1954. 185 s.
23. Franke O. Geschichte des chinesischen Reiches: eine Darstellung seiner Entstehung, seines Wesens und seiner Entwicklung bis zur neuesten Zeit. Berlin, de Gruyter, 1952. 358 s.
24. Franke O. Kêng Tschì t'u. Ackerbau und Seidengewinnung in China. Ein kaiserliches Lehr- und Mahn-buch, aus dem Chinesischen übersetzt und mit Erklärungen versehen von O Franke. Hamburg, L. Friederichsen, 1913. 194 s.
25. Franke O. Studien zur Geschichte des Konfuzianischen Dogmas und der Chinesischen Staatsreligion: Das Problem des Tsch'un-Ts'iu und Tung Tschung-schu's Tsch'un-Tsiu Fan Lu. Hamburg, L. Friederichsen, 1920. 329 s.
26. Gabelentz G. Anfangsgründe der chinesischen Grammatik mit Uebungsstücken. Leipzig, Weigel, 1883.
27. Gabelentz G. Chinesische Grammatik, mit Ausschluss des niederen Stils und der heutigen Umgangssprache. Leipzig, Weigel, 1881.
28. Gabelentz G. Die ostasiatischen Studien und die Sprachwissenschaft (Leipziger Antrittsrede). — In: Unsere Zeit: dt. Revue d. Gegenwart; Monatsschr. zum Conversationslexikon. Leipzig, Brockhaus, 1881.
29. Gabelentz G. Über Sprache und Schriftthum der Chinesen. — In: Unsere Zeit: dt. Revue d. Gegenwart; Monatsschr. zum Conversationslexikon. Leipzig, Brockhaus, 1884.
30. Gabelentz G. Zur chinesischen Sprache und zur allgemeinen Grammatik. — In: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft (hrsg. v. F. Techmer). 1887. № 3. S. 93-109.
31. Gabelentz G. Zur grammatischen Beurteilung des Chinesischen. — In: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft (hrsg. v. F. Techmer). 1884. № 1. S. 272-280.
32. Groot J.J.M. Le code du Mahâyâna en Chine; son influence sur la vie monacale et sur le monde laïque. Amsterdam, J. Müller, 1893.
33. Groot J.J.M. Les Fêtes Annuellement Célébrées à Émoui (Amoy): Étude Concernant la Religion Populaire des Chinois / par J.J.M. de Groot; Traduite du Hollandais, avec le Concours de l'Auteur par C.G. Chavannes (Annales du Musée Guimet v10-11). 2v. Leroux, 1886.
34. Groot J.J.M. Religion in China: Universism. A Key to the Study of Taoism and Confucianism. G.P. Putnam's Sons, 1912. 327 p.
35. Groot J.J.M. Sectarianism and Religious Persecution in China: A Page in the History of Religions. 2v. Amsterdam, J. Müller, 1903-1904.

36. Groot J.J.M. The Religion of the Chinese (The Hartford-Lamson Lectures on the Religions of the World). New York, Macmillan, 1910.
37. Groot J.J.M. The Religious System of China, Its Ancient Forms, Evolution, History and Present Aspect, Manners, Customs and Social Institutions Connected Therewith (published with a subvention by the Dutch Colonial Government). 6v. Leyden, E.J. Brill, 1892-1910.
38. Groot J.J.M. Universismus, die Grundlage der Religion und Ethik, des Staatswesens und der Wissenschaften Chinas. Berlin, G. Reimer, 1918. 404 s.
39. Grube W. Die Sprache und Schrift der Jučen. Leipzig, O. Harrassowitz, 1896. 147 s.
40. Grube W. Geschichte der chinesischen Litteratur. C.F Amelang, 1909. 467 s.
41. Grube W., Krebs E., Laufer B. Chinesische Schattenspiele / Übers. von Wilhelm Grube. Auf Grund d. Nachlasses durchges. u. abgeschlossen von Emil Krebs. Hrsg. u. eingel. von Berthold Laufer. München, Akad. d. Wiss., 1915. 442 s.
42. Haenisch E. Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pishi. Die Geheime Geschichte der Mongolen // XLI. Band der Abhandlungen der Philologisch-Historischen Klasse der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Leipzig, 1931.
43. Haenisch E. Wörterbuch zu Monghol un Niuca Tobca'an (Yuan Ch'ao Pishi): Die Geheime Geschichte der Mongolen. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1962.
44. Hauer E. Chinas Werden im Spiegel der Geschichte: Ein Rückblick auf 4 Jahrtausende. Leipzig, Quelle & Meyer, 1928. 158 s.
45. Hauer E. Huang-Ts'ing K'ai-Kuo Fang Lüeh. Die Gründung d. mandschurischen Kaiserreiches. / Übers. u. erkl. von Erich Hauer. Berlin, W. de Gruyter & Co, 1926. 710 s.
46. Klaproth J. Katalog der chinesischen und mandjurischen Bücher der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg von Julius Klaproth. Zum ersten Mal aus dem Manuscript herausgegeben von H. Walravens. Berlin, 1988.
47. Klaproth J. Verzeichniss der Chinesischen und Mandschurischen Bücher und Handschriften in der Bibliothek der Kaiserlichen Academie der Wissenschaften. Verfasst auf Befehl Sr. Excellenz des Herrn Grafen Alexis von Rasumovski. 1810, August. 188 s.
48. Schmitt E. Die Chinesen: Religionsgeschichtliches Lesebuch. Tübingen, Mohr, 1927. 110 p.
49. Schmitt E. Einführung in das moderne Hochchinesisch: Ein Lehrbuch für den Unterrichtsgebrauch und das Selbststudium nebst chinesischem Zeichenheft. Shanghai, Verlag von Max Nössler & Co., GmbH., 1939. 117 p.
50. Shall von Bell J.A. De re metallica. Übersetzung ins Chinesische von Shall von Bell J.A. Regensburg, 1640.
51. Shall von Bell J.A. Historia relatio de ortu ac progressibus fidei in regno Chinensi. Regensburg, 1671.
52. Shall von Bell J.A. Historiam narrationem de inition & progressu missionis Socity Jesu apud Chineses praesertim in Regi pequinensi ab anno 1581 ad 1661. Regensburg, 1665.
53. Simon W. Chinese National Language. London, Lund Humphries, 1967. 195 p.
54. Simon W. New Official Chinese Latin Script. London, A. Probsthain, 1942. 63 p.
55. Simon W. Tibetisch-chinesische Wortgleichungen: Ein Versuch. Berlin, W. De Gruyter, 1930.
56. Simon W. Zur Rekonstruktion der althinesischen Endkonsonanten. Berlin, W. de Gruyter & Co., 1927. 21 s.
57. Wilhelm H. Change: Eight Lectures on the I-Ching. Translated by Cary F. Baynes. Bollingen Series, 62. New York, Pantheon Books, 1960.
58. Wilhelm H. Chinas Geschichte: Zehn einführende Vorträge (Chung-kuo li-shih shu-yao 中國歷史術要). Peking, Vetch, 1944.
59. Wilhelm H. Deutsch-chinesisches Wörterbuch. Shanghai, Nössler, 1945.
60. Wilhelm H. Die Wandlung: Acht Vorträge zum I-ging (Chou-i shu-yao 周易術要). Peking, Vetch, 1944.
61. Wilhelm H. German Sinology Today. The Far Eastern Quarterly. 1949. № 8. P. 319-322.
62. Wilhelm H. Gesellschaft und Staat in China: Acht Vorträge (Shih-ch'ün yüan-kuo 史群元國). Peking, Vetch, 1944.
63. Wilhelm H. Heaven, Earth, and Man in the Book of Changes: Seven Eranos Lectures. Seattle, London, University of Washington Press, 1977.
64. Wilhelm R. Chinesische Märchen. Arnschwang, Literaturmühle-Verl.-Ges., 2010, 1.
65. Wilhelm R. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland Zhuang, Zhou. Köln, Anaconda, 2011.
66. Wilhelm R. Gespräche Kong, Qiu. Hamburg, Nikol, 2011.

67. Wilhelm R. I Ging. Köln, Anaconda, 2011.
68. Wilhelm R. Tao-te-king. Laozi. Hamburg, Nikol, 2010.

References (transliteration):

1. Grube V. Dukhovnaya kul'tura Kitaya: Literatura, religiya, kul't / Perevod s nemetskago P.O. Efrussi. [SPb], Izdanie «Brokgauz-Efron», 1912, XIV. 238 s.
2. Asia polyglotta. Heideloff & Campe, 1831. 152 p.
3. Balazs St. «Political Theory and Administrative Reality» in Traditional China, School of Oriental and African Studies. London, 1965.
4. Balazs St. Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der T'ang-Zeit (618-906). Berlin, Humboldt Universität zu Berlin, 1932. 135 s.
5. Balazs St. Chinese civilization and bureaucracy: variations on a theme. Yale, University Press, 1970. 309 p.
6. Balazs St. New Light on the History of Chinese Society. Pacific Affairs, 23. 1950. S. 318-323.
7. Balazs St. The Birth of Capitalism in China. Journal of Economic and Social History of the Orient. № 3. 1960. S. 196-216.
8. Eberhard W. A History of China. California, University of California Press, 1969.
9. Eberhard W. Beiträge zur kosmologischen Spekulation der Chinesen der Han-Zeit. Berlin, Friedrich-Wilhelms Universität, 1933.
10. Eberhard W. Beiträge zur kosmologischen Spekulation der Chinesen der Han-Zeit. Berlin, Friedrich-Wilhelms Universität, 1933.
11. Eberhard W. Conquerors and Rulers: Social Forces in Medieval China. Leiden, E.J. Brill, 1965.
12. Eberhard W. Dictionary of Chinese symbols: hidden symbols in Chinese life and thought. Translated from the German by G. L. Campbell. London, Routledge & Kegan Paul, 1986. 332 p.
13. Eberhard W. Folktales of China. Chicago, The University of Chicago Press, 1965. 267 p.
14. Eberhard W. Guilt and Sin in Traditional China. California, University of California Press., 1967.
15. Eberhard W. Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas. Leiden, E.J. Brill, 1942. 506 s.
16. Eberhard W. Lokalkulturen im Alten China. Monumenta serica. Monograph series, № 3. Leiden, E.J. Brill, 1942.
17. Eberhard W. Life and Thought of Ordinary Chinese. Chinese Association for Folklore Asian Folklore and Social Life Monographs, 1982. 236 p.
18. Eberhard W. Lokalkulturen des Südens und Ostens. Monumenta serica. Monograph series, № 3. Leiden, E.J. Brill, 1942.
19. Eberhard W. Typen Chinesischer Volksmärchen. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1937.
20. Franke H. Sinologie an deutschen Universitäten. Wiesbaden, Franz Steiner, 1968.
21. Franke H. Sinologie. Bern, A. Francke, 1953.
22. Franke O. Erinnerungen aus zwei Welten : Randglossen zur eigenen Lebensgeschichte. Berlin, de Gruyter, 1954. 185 s.
23. Franke O. Geschichte des chinesischen Reiches: eine Darstellung seiner Entstehung, seines Wesens und seiner Entwicklung bis zur neuesten Zeit. Berlin, de Gruyter, 1952. 358 s.
24. Franke O. K'êng Tsch'i t'u. Ackerbau und Seidengewinnung in China. Ein kaiserliches Lehr- und Mahn-buch, aus dem Chinesischen übersetzt und mit Erklärungen versehen von O Franke. Hamburg, L. Friederichsen, 1913. 194 s.
25. Franke O. Studien zur Geschichte des Konfuzianischen Dogmas und der Chinesischen Staatsreligion: Das Problem des Tsch'un-Ts'iu und Tung Tschung-schu's Tsch'un-Tsiu Fan Lu. Hamburg, L. Friederichsen, 1920. 329 s.
26. Gabelentz G. Anfangsgründe der chinesischen Grammatik mit Uebungsstücken. Leipzig, Weigel, 1883.
27. Gabelentz G. Chinesische Grammatik, mit Ausschluss des niederen Stils und der heutigen Umgangssprache. Leipzig, Weigel, 1881.
28. Gabelentz G. Die ostasiatischen Studien und die Sprachwissenschaft (Leipziger Antrittsrede). — In: Unsere Zeit: dt. Revue d. Gegenwart; Monatsschr. zum Conversationslexikon. Leipzig, Brockhaus, 1881.

29. Gabelentz G. Über Sprache und Schriftthum der Chinesen. — In: Unsere Zeit: dt. Revue d. Gegenwart; Monatsschr. zum Conversationslexikon. Leipzig, Brockhaus, 1884.
30. Gabelentz G. Zur chinesischen Sprache und zur allgemeinen Grammatik. — In: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft (hrsg. v. F. Techmer). 1887. № 3. S. 93-109.
31. Gabelentz G. Zur grammatischen Beurteilung des Chinesischen. — In: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft (hrsg. v. F. Techmer). 1884. № 1. S. 272-280.
32. Groot J.J.M. Le code du Mahâyâna en Chine; son influence sur la vie monacale et sur le monde laïque. Amsterdam, J. Müller, 1893.
33. Groot J.J.M. Les Fêtes Annuellement Célébrées à Émoui (Amoy): Étude Concernant la Religion Populaire des Chinois / par J.J.M. de Groot; Traduite du Hollandais, avec le Concours de l'Auteur par C.G. Chavannes (Annales du Musée Guimet v10-11). 2v. Leroux, 1886.
34. Groot J.J.M. Religion in China: Universism. A Key to the Study of Taoism and Confucianism. G.P. Putnam's Sons, 1912. 327 p.
35. Groot J.J.M. Sectarianism and Religious Persecution in China: A Page in the History of Religions. 2v. Amsterdam, J. Müller, 1903-1904.
36. Groot J.J.M. The Religion of the Chinese (The Hartford-Lamson Lectures on the Religions of the World). New York, Macmillan, 1910.
37. Groot J.J.M. The Religious System of China, Its Ancient Forms, Evolution, History and Present Aspect, Manners, Customs and Social Institutions Connected Therewith (published with a subvention by the Dutch Colonial Government). 6v. Leyden, E.J. Brill, 1892-1910.
38. Groot J.J.M. Universismus, die Grundlage der Religion und Ethik, des Staatswesens und der Wissenschaften Chinas. Berlin, G. Reimer, 1918. 404 s.
39. Grube W. Die Sprache und Schrift der Jučen. Leipzig, O. Harrassowitz, 1896. 147 s.
40. Grube W. Geschichte der chinesischen Litteratur. C.F Amelang, 1909. 467 s.
41. Grube W., Krebs E., Laufer B. Chinesische Schattenspiele / Übers. von Wilhelm Grube. Auf Grund d. Nachlasses durchges. u. abgeschlossen von Emil Krebs. Hrsg. u. eingel. von Berthold Laufer. München, Akad. d. Wiss., 1915. 442 s.
42. Haenisch E. Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pishi. Die Geheime Geschichte der Mongolen // XLI. Band der Abhandlungen der Philologisch-Historischen Klasse der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Leipzig, 1931.
43. Haenisch E. Wörterbuch zu Monghol un Niuca Tobca'an (Yuan Ch'ao Pishi): Die Geheime Geschichte der Mongolen. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1962.
44. Hauer E. Chinas Werden im Spiegel der Geschichte: Ein Rückblick auf 4 Jahrtausende. Leipzig, Quelle & Meyer, 1928. 158 s.
45. Hauer E. Huang-Ts'ing K'ai-Kuo Fang Lüeh. Die Gründung d. mandschurischen Kaiserreiches. / Übers. u. erkl. von Erich Hauer. Berlin, W. de Gruyter & Co, 1926. 710 s.
46. Klaproth J. Katalog der chinesischen und mandjurischen Bücher der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg von Julius Klaproth. Zum ersten Mal aus dem Manuscript herausgegeben von H. Walravens. Berlin, 1988.
47. Klaproth J. Verzeichniss der Chinesischen und Mandschurischen Bücher und Handschriften in der Bibliothek der Kaiserlichen Academie der Wissenschaften. Verfasst auf Befehl Sr. Excellenz des Herrn Grafen Alexis von Rasumovski. 1810, August. 188 s.
48. Schmitt E. Die Chinesen: Religionsgeschichtliches Lesebuch. Tübingen, Mohr, 1927. 110 p.
49. Schmitt E. Einführung in das moderne Hochchinesisch: Ein Lehrbuch für den Unterrichtsgebrauch und das Selbststudium nebst chinesischem Zeichenheft. Shanghai, Verlag von Max Nössler & Co., GmbH., 1939. 117 p.
50. Shall von Bell J.A. De re metallica. Übersetzung ins Chinesische von Shall von Bell J.A. Regensburg, 1640.
51. Shall von Bell J.A. Historia relatio de ortu ac progressibus fidei in regno Chinensi. Regensburg, 1671.
52. Shall von Bell J.A. Historiam narrationem de inition & progressu missionis Sicitate Jesu apud Chineses praesertim in Regi pequinensi ab anno 1581 ad 1661. Regensburg, 1665.
53. Simon W. Chinese National Language. London, Lund Humphries, 1967. 195 p.
54. Simon W. New Official Chinese Latin Script. London, A. Probsthain, 1942. 63 p.
55. Simon W. Tibetisch-chinesische Wortgleichungen: Ein Versuch. Berlin, W. De Gruyter, 1930.

56. Simon W. Zur Rekonstruktion der althinesischen Endkonsonanten. Berlin, W. de Gruyter & Co., 1927. 21 s.
57. Wilhelm H. Change: Eight Lectures on the I-Ching. Translated by Cary F. Baynes. Bollingen Series, 62. New York, Pantheon Books, 1960.
58. Wilhelm H. Chinas Geschichte: Zehn einführende Vorträge (Chung-kuo li-shih shu-yao 中國歷史術要). Peking, Vetch, 1944.
59. Wilhelm H. Deutsch-chinesisches Wörterbuch. Shanghai, Nössler, 1945.
60. Wilhelm H. Die Wandlung: Acht Vorträge zum I-ging (Chou-i shu-yao 周易術要). Peking, Vetch, 1944.
61. Wilhelm H. German Sinology Today. The Far Eastern Quarterly. 1949. № 8. P. 319-322.
62. Wilhelm H. Gesellschaft und Staat in China: Acht Vorträge (Shih-ch'ün yüan-kuo 史群元國). Peking, Vetch, 1944.
63. Wilhelm H. Heaven, Earth, and Man in the Book of Changes: Seven Eranos Lectures. Seattle, London, University of Washington Press, 1977.
64. Wilhelm R. Chinesische Märchen. Arnschwang, Literaturmühle-Verl.-Ges., 2010, 1.
65. Wilhelm R. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland Zhuang, Zhou. Köln, Anaconda, 2011.
66. Wilhelm R. Gespräche Kong, Qiu. Hamburg, Nikol, 2011.
67. Wilhelm R. I Ging. Köln, Anaconda, 2011.
68. Wilhelm R. Tao-te-king. Laozi. Hamburg, Nikol, 2010.